

# Чи стосується норма «24 години на виправлення» перекладу документів?

## Питання читача.

Взяли участь у відкритих торгах. Умовами тендерної документації передбачено надання учасниками документів українською мовою, у разі надання документів, викладених іншою мовою, учасник обов'язково надає автентичний переклад українською.

Наш конкурент, учасник, який запропонував найнижчу ціну, на підтвердження матеріально-технічної бази у складі тендерної пропозиції надав договір користування складським приміщенням, викладений російською мовою без перекладу. На нашу думку, замовник повинен був відхилити тендерну пропозицію такого учасника. Проте замовник звернувся до цього учасника з вимогою надати переклад, посилаючись на норму «виправлення помилок протягом 24 годин». Чи правомірні дії замовника? Адже викладення українською мовою та переклад стосується оформлення документів, які учасник надає в складі пропозиції, та не стосується статті 16 Закону України «Про публічні закупівлі»?

## Відповідь експерта.

Вітаю! Частиною 16 статті 29 [Закону України «Про публічні закупівлі»](#) (далі — Закон) передбачено: якщо замовником під час розгляду тендерної пропозиції учасника виявлено невідповідності в інформації та / або документах, що подані учасником у тендерній пропозиції та / або подання яких вимагалось тендерною документацією, він розміщує у строк, який не може бути меншим ніж два робочі дні до закінчення строку розгляду тендерних пропозицій, повідомлення з вимогою про усунення таких невідповідностей в електронній системі закупівель. При цьому абзацом 2 частини 16 Закону передбачено, що усунення невідповідностей стосується інформації та / або документів:

що підтверджують відповідність учасника процедури закупівлі кваліфікаційним критеріям відповідно до статті 16 цього Закону;

на підтвердження права підпису тендерної пропозиції та / або договору про закупівлю.

Судячи із запитання, наданий вашим суперником договір підтверджує саме відповідність учасника процедури закупівлі кваліфікаційним критеріям відповідно до статті 16 Закону. Тобто замовник, керуючись частиною 16 статті 29 Закону, має право розмістити повідомлення з вимогою про усунення невідповідностей в цьому документі, тобто вимогу про надання учасником автентичного перекладу українською наданого іноземною мовою договору.

Якщо такий учасник протягом 24 годин з моменту розміщення замовником цієї вимоги усуне зазначену вище невідповідність шляхом завантаження відповідного перекладу, то відповідність його тендерної пропозиції вимогам замовника буде підтверджена.

Наведемо як приклад рішення Постійно діючої адміністративної колегії Антимонопольного комітету України з розгляду скарг про порушення законодавства у сфері публічних закупівель (далі — Колегія) № 14411-р/пк-пз від 24.07.2020, оголошення № [UA-2020-05-18-001705-с](#). Щодо такого самого питання Колегія постановила, що якщо учасник дозавантажив переклад українською документа, який підтверджує його відповідність кваліфікаційним критеріям, то він усунув невідповідність шляхом застосування норми «24 години на виправлення» з моменту розміщення вимоги замовника, отже, підстави для відхилення з цього приводу у замовника відсутні.

Статті за темою на порталі RADNUK.COM.UA:

[Інтерв'ю з представником АМКУ щодо неоднозначного трактування виправлення помилок учасниками протягом 24 годин](#)

[Електронний підпис не підпадає під усунення невідповідностей протягом 24 годин](#)

[Учасники, будьте наготові! Виправлення за 24 години може бути й у вихідний день!](#)

[Що робити, якщо Ви не згодні усунути невідповідності протягом 24 годин, виявлені замовником?](#)

[Чи підпадає під «24 години» виправлення цінової пропозиції?](#)